

ملاحظات حول :

مُصْطَلَحَات الإِغْلَامِيَّة

”الجزء الاول A - G“

بمعت لنا المنظمة العربية للعلوم الادارية بالجزء الاول لمشروع دليل مصطلحات الحاسبات الالكترونية A - G وهو جمع لثلاثة مشروعات معجمية في هذا المجال هي : (1) المصطلحات الاعلامية التي اصدرها مكتب تنسيق التعريب في الرباط ، (2) الحاسبات الالكترونية : مصطلحات وتعريف عربية ، التي اعدّها المركز القومى للحاسبات الالكترونية ببغداد ، (3) موسوعة الحاسبات الالكترونية ، التي اصدرها الجهاز المركزى للتعبئة العامة والاحصاء بالقاهرة ، مع اضافات للمنظمة العربية للعلوم الادارية . وهذا الدليل يحتوى على المصطلحات باللغات العربية والانجليزية والفرنسية وهي مرتبة الفبائيا طبقا للمداخل الانجليزية فقط .

وننشر هنا بعض الملاحظات حول الجزء الاول من الدليل A - G

- A -

1 - Abort

لم يرد المقابل الفرنسى Avorter في معجم مصطلحات الاعلامية ، الذي ورد هو

Suspension d'exécution d'un programme

2 - Absolute addressing

Absolue d'adressage

Adressage en absolu

: الصحيح

وصول واستخدام

نرى أن مفهوم الاستخدام لا يبرز في المصطلح الانجليزى

3 - Access

= تداول

التداول هو الاخذ بالتعاقب ، والمطلوب هذا مجرد الوصول بطرق خاصة لذا نفضل كلمة نفاذ .

— الآلة الحاسوبية

خطأ مطبعى في المصطلحين الانجليزى والفرنسى .

المرجح انهما :

Accounting machine

Machine comptable

4 - Accumulator

= عداد

Counter

عداد يقابل

ويختلف Counter عن Accumulator في كون الاول ينفذ العمليات الحسابية ويخزن نتائجها والثاني يخزن ويجمع المعطيات ونتائج العمليات الحسابية والمنطقية لا غير .

نقترح : مركم او مجمع .

5 - Accumulator register

= عداد مسجل

انظر الملاحظة على Accumulator

6 - Acronym

= مسميات مختصرة

تسميات مختصرة وأصح Mot sigle

7 - Actual address

Adresse effective

هذا المقابل صحيح من حيث المعنى الا أن العبارة المستعملة غالبا هي : Adresse réelle

8 - Actual code

Code effective

Code réel

: المقابل الصحيح

= الاوامر الحقيقية

نلاحظ أنه سبق استعمال كلمة تعليمات في مقابل هذا المعنى لكلمة code ، وأنه من الأفضل الاختصار على مقابل عربى واحد واختيار كلمة تعليمات على اوامر لان هذه الأخيرة تكون شفوية في الغالب بخلاف المطلوب هنا .

9 - Actual decimal point

= العلاقة العشرية الحقيقية

نرى أن لا مبرر لاستبدال نقطة بعلامة

10 - Adaptive control system

= لم يرد المقابل الفرنسى

المقابل

Système de contrôle paramètre

11 - Adder circuit

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :
= دائرة الجامع
الصواب : دائرة الجامع

Circuit d'additionneur

12 - Adder, half

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Demi-additionneur

13 - Adder-full

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Additionneur

14 - Adresse effective

= العنوان الفعال
= العنوان الامثل

جملتان تقاربان المعنى المقصود وهو : عنوان يشير
مباشرة الى موضع معين في ذاكرة ناظمة
Computer معينة .

Storage

15 - Adress format

لذا نفضل : العنوان الحقيقى .
= ورد فى الشرح :

عملية تجهيز واعداد الجزء الخاص بالعنوان داخل كل
امر من اوامر الحاسبات الالكترونية
- الملاحظة :

ليست العملية المذكورة هى المقصود بل التركيب او
النسق الذى يكتب فيه العنوان .

16 - Adress generation

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Génération d'adresse

17 - Addressing currents

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Courants d'adressage

18 - Adresse, instruction

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Adresse de l'instruction

19 - Adresse tracks

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Piste adresse

20 - After-state copying

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Edition après mise à jour

21 - All-purpose computer

= حاسب الكترونى لكل الاغراض :
نرى أن ناظمة كلية تؤدي نفس المعنى باختصار :

22 - Alphabetic code

= ترقيم أبجدى .
ترقيم لا يقابل Code

الصحيح : شفرة أبجدية او رمز أبجدى

23 - Analog digital converter

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Convertisseur analogique numérique

24 - Analyst system

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Analyste-système

25 - And logical function

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Fonction logique ET

26 - Application package

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Produit-programme d'application
Progiciel d'application أو

= حزمة التطبيقات .

نفضل : برنامج وسيطى تطبيقى

ذلك لان هذه البرامج Package تتميز باستعمال عدد
كبير من المتغيرات الوسيطة Parameter التى تكيف
تطبيق البرنامج حسب الاحتياجات الخاصة بكل مستعمل
للبرنامج .

27 - Arithmetic address

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Adresse calculée

28 - Arithmetic shift

وُرد فى معجم المصطلحات الاعلامية ولم يدرج فى
المشروع .

29 - Arithmetical Instructions

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Instructions arithmétiques

30 - Arithmetic overflow

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Débordement arithmétique
Dépassement arithmétique أو

31 - Arithmetic registers

= عداد حسابي .

لا يمكن اطلاق (عداد) على المصطلحات الآتية
المتباينة المعنى :

Accumulator
Counter
Register

الصواب سجلات حسابية .

32 - A.s.c.I.I. (American standard code for
information Interchange)

= الكود القياسي الأمريكي لتبادل المعلومات
نفصل (النظام الشفري على الكود)

33 - Assembly Routine

= روتين التجميع

نفصل (برنامج فرعي) على (روتين)

34 - Associative memory

Mémoire d'associatif

الصواب :

Mémoire associative

أو

Mémoire adressable par le contenu

الذاكرة المعدة

نقترح مقابلا اوضح واقرب للمعنى :
ذاكرة معنونة ضمينا

35 - Attenuation

= اضعلال

نفصل : اضعاف

36 - Automatic Coding

= التكويد الآلي

نفصل : الترميز الآلي

37 - Automatic data processing

= تجهيز البيانات آليا

تجهيز بمعنى اعداد يتعلق بالمرحلة الاولى فقط في المعالجة
الصواب : التشغيل الآلي للبيانات
أو المعالجة الآلية للبيانات

- B -

38 - Bad pack

= جزء تالف

معنى : دمج عدة مناطق صغيرة في منطقة واحدة اكبر
نقترح : رزم معيب

39 - Band

= حزمة

الصواب : 1 - حزام التسجيل ، بمعنى مجموعة
المسارات الدائرية المرسومة مغنطيا على الفلكنات
والطبقات المغنطة

2 - حزام الذبذبة ، بمعنى مجال الذبذبة بين حدين معينين

40 - Basic instruction

= الامر الاساسي

نفصل (تعليمة) على (أمر) لتجنب الارتباك .

41 - Batch processing

= تشغيل المجموعات

□ التشغيل التجميعي

= التشغيل التجميعي

نفصل : التشغيل التجميعي

42 - Batch Total

= لم يرد المقابل الفرنسي

المقابل :

Total de contrôle

= تجميع مفردات المجموعة

نقترح ترجمة تشير الى هدف التجميع المذكور :
تجميع الضبط .

43 - Batching

= لم يرد المقابل الفرنسي

المقابل :

Groupage

44 - Baudot coding

= لم يرد المقابل الفرنسي

المقابل :

Code baudot

= ترقيم (كود) بويدوت (كود خماسي)

ترقيم لا يقابل Code

الاسم الفرنسي Baudot ينطق (بودو)

الصواب : ترميز بودو

45 - Beginning of information mark

= علامات بداية المنظومات

نرى أن لا حاجة الى استعمال صيغة الجمع

= لم يرد المقابل الفرنسي

Etiquette début d'information

المقابل :

(Appelée communément « Sticker »)

46 - Beat

= لم يرد المقابل الفرنسي

المقابل :

Pulsation

47 - Benchmark problem

= برنامج مقارنة
ترجمة غامضة
تفضل : برنامج قياس الكفاءة

48 - Binary addition

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Addition binaire

49 - Binary alphanumeric code

= ترقيم ثنائي حرفي رقمي
ترقيم لا يقابل Code
ترميز ثنائي حرفي رقمي
= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Alphanumérique codé binaire

50 - Binary chop sorting

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل : غير معروف ، يمكن أن نقول :

Pri par permutation alternée

51 - Binary coded decimal notation

= لم يرد المقابل الفرنسي
□ لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Notation en décimal codé binaire

52 - Binary digit (BIT)

= الحد الثنائي (الرقم الثنائي)
الشرح : هو وضع معين في عداد ثنائي ، ويمثل هذا
الموضع رقما ثنائيا له قيمتان معينتان .
ملاحظات : نرى أن كلمة (حد) بالمعنى الرياضي لا تقابل
Digit وبالنسبة للشرح لا يعنى المصطلح موضعاً
معيناً في عداد ثنائي بل مجرد رقم في سلم التمثيل الثنائي .
الصواب : رقم ثنائي .

53 - Binary digital computer

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Calculateur numérique binaire

54 - Binary division

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Division binaire

55 - Binary dump

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Image mémoire binaire . dump binaire

56 - Binary multiplication

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Multiplication binaire

57 - Binary point

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Virgule binaire

58 - Binary program

= برنامج ثنائي
مصطلح غير مستعمل فيما نعلم

59 - Binary progressive (graycode)

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Code Gray

60 - Binary punch

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Code perforation binaire

61 - Binary pure

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Binaire pur

62 - Binary search

□ التصنيف الثنائي
تصنيف لا يقابل Search
والصواب بحث ثنائي

63 - Binary search method

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Méthode de recherche dichotomique

64 - Binary serial

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Binaire

65 - Binary subtraction

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Soustraction binaire

66 - Binary-to-decimale conversion

= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل :

Conversion décimal en binaire

67 - Binary tree

- لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :
- نقترح :

Arbre binaire

68 - Biquinary code

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Code biquinaire

- = الترميز الثنائى الخماسى
- ترميز لا يقابل — Code

69 - Bistable element

- لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Élément bistable

70 - Bit, check

- لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Bit de contrôle

71 - Bit-parity

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Bit de parité

- = حد التطابق الثنائى
- سبق الملاحظة على (حد ثنائى) فى مقابل Bit (تطابق) تشير الى الهدف من استعمال الرقم الثنائى الخاص بينها يدل المصطلح الانجليزى على وسيلة تحقيق التطابق ، لذا نقول فى المقابل العربى :
- الثنائى الشفعية

72 - Bit pattern

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل المتداول غير معروف عندنا
- نقترح :

Groupe de bits

73 - Bit rate

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Débit binaire

- = معدل الحدود الثنائية
- يدل المصطلح الانجليزى على السرعة والدق
- نقترح : سرعة الارقام الثنائية

74 - Bit Sign

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Bit du signe

75 - Bit Storage

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Mémorisation du bit

76 - Bit trafic

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل المتداول ليس معروف عندنا
- = حركة المواضع الثنائية
- مواضع الذاكرة لا تنتقل وانما تتحرك محتوياتها
- الصحيح : حركة الارقام الثنائية

77 - Blank medium

- = وسيط المسافة
- مصطلح غامض المعنى وغير معروف عندنا

78 - Block

- □ وحدة تجميع بيانات
- يتبادر الى الذهن معنى جهاز يقوم بتجميع البيانات وهو خطأ
- نفضل : مجمع

79 - Block Data

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

مجمع بيانات

Bloc de données

80 - Blockette

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :
- ليس معروف عندنا

81 - Block, fixed - fixed

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Bloc fixe d'enregistrements-fixes

82 - Block, fixed - Variable

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Bloc fixe d'enregistrements variables

83 - Block format

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Format du bloc

84 - Block gap

- = لم يرد المقابل الفرنسى
- المقابل :

Espace entre blocs

85 - Block keeping operation

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل المتداول غير معروف عندنا .

86 - Block, standly

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل المتداول غير معروف عندنا .

87 - Block transfer

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Transfert de bloc

88 - Block, variable-fixed

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Bloc fixe d'enregistrements variables

89 - Block variable-variable

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Bloc variable d'enregistrements variables

90 - Boolean Function

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Fonction Booléenne

91 - Boolean Variable

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Variable booléenne

92 - Branch, conditional

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Branchement conditionné

93 - Break point symbol

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Symbole d'enterruption

94 - Bucket

□ دلو .
ترجمة حرفية .
= حزمة .

كلمة عامة لا تنى بالمدلول — نقترح : موضع فى الذاكرة

94 bis - Buffer circuit

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Circuit du Buffer
Circuit de l'élément tampon او

= دائرة مرحلية (مائة)

Circle دائرة تقابل
Circuit دائرة تقابل
نفصل : دائرة الحجز .

95 - Buffer, double

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Double buffer
= وسيط ثنائى .
كلمة وسيط لها استعمالات متعددة ويلزم تعيين معنى
Buffer ، وكلمة ثنائى تستعمل فى مقابل Binary
لذا نقترح المقابل :
وسيط حاجز مزدوج

96 - Bug

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Défaut ou erreur

97 - Built-in-automatic check

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Hardware
Contrôle automatique

98 - Business data processing

= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Traitement des informations de gestion

- C -

99 - Calculator

الصحيح : Calculatrice

Calculer

100 - Call

— نداء
نفصل استدعاء
لان الاستدعاء اقوى من النداء ولان الامر يقتضى جلب
برنامج فرعى الى ذاكرة النظام .

101 - Capacity, memory

□ لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
Capacité de la mémoire

102 - Card back

Carte-dos
الصحيح : — Le dos de la carte

103 - Card bed

= مهد البطاقة .
ترجمة حرفية ، نفصل مسلك البطاقة .

104 - Card field

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Zone de la carte

105 - Card format

La formation de la carte

= الصحيح

Le dessin de la carte

106 - Card hopper

□ ماسك البطاقات المهيئة الى الادخال الى الحاسبة .
عبارة طويلة يحسن استبدالها بما يلى : مدرج تلقى
البطاقات .

107 - Card jam

= حشر البطاقات

حشر بمعنى جمع لا تعطى الصورة الحقيقية لما يقع عند
حدوث خلل فى التلقين تزدحم بسببه البطاقات وتتراكب
فى مكان واحد .

لذا نستصوب = زحمة البطاقات

108 - Card leading edge

Carte dirigeant rêve

= الصواب

Bord d'attaque de la carte

= البطاقة القائدة للبطاقة .

نشك فى خطأ مطبعى الصواب :

الحافة الامامية للبطاقة .

109 - Card, ninety-column

= البطاقة ذات التسعين عمودا .

نرى ان : بطاقة تسعينية ، اخف .

110 - Card read punch

Lecteur de cartes perforées

لا نعلم لهذا المصطلح استعمالا وان كان
الصحيح :

Lecteur-perforateur de cartes

= وحدة تثقيب البطاقات .

الصواب : جهاز قراءة وتثقيب البطاقات .

111 - Card to tape converter

□ لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Convertisseur de cartes à bande

المقابل العربى : محول بطاقات شريط

112 - Card track

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Chemin de la carte

113 - Card trailing edge

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Bord arrière de la carte

= حافة نهاية البطاقة .

الاصح : الحافة الخلفية للبطاقة بالمقابلة مع الحافة
الامامية للبطاقة .

(Card leading edge)

114 - Carry, addition without

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Addition sans report

115 - Cartridge

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Disque cartouche

116 - Cash register

= آلات تسجيل النقد

نرى ان : صندوق مسجل ، اخف .

117 - Cathod follower circuit

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Circuit suiveur du tube Cathodique

118 - Central processor

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Processeur central

= الحاسب المركزى .

لتجنب الاختلاط مع

Central computer

نقترح : وحدة التشغيل المركزية .

119 - Chad

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Confetti

= غطاء الثقب .

لا يعبر بوضوح عن المعنى الانجليزى ، نقترح :
شظايا التثقيب .

120 - Chadded tape

= لم يرد المقابل الفرنسى
المقابل :

Bande semi-perforée

= شريط مفطى .

الصحيح : شريط نصف مثقب .

121 - Chained record

□ لم يرد المقابل الفرنسي :
المقابل :

Enregistrements chaînés

المقابل العربي : سجلات متسلسلة .

122 - Change dump

= لم يرد المقابل الفرنسي :
المقابل :

Le dump des modifications

123 - Change tape

Bande des changements

المقابل الرائج هو :

Bande des mouvements

124 - Character

— رمز —

المقابل صحيح الا أننا نفضل « حرف » لتجنب الالتباس مع
Code

125 - Character oriented machine

Machine d'orientation des caractères

الصحيح :

Ordinateur à octets

= حاسب وحدة تعامله الحروف .
نشك في خطأ مطبعي .
نقترح : حاسب يعمل بالحروف .
او نظامه تعمل بالحروف .

126 - Character printer

Caractère d'impression instantanée

الصحيح :

Imprimante caractère par caractère

127 - Character reader

Caractères liseuses

الصحيح :

Lecteur de caractères

128 - Character reader magnetic

Caractères liseuses encre magnétisée

الصحيح :

Lecteur de caractères magnétiques

129 - Character reader, optical

Caractères optiquement liseuses

الصحيح :

Lecteur optique

= وحدة قراءة الحروف ضوئياً .
نقترح مقابلاً موجزاً : قارئ ضوئي

130 - Character recognition

Caractères d'identification

الصحيح :

Reconnaissance des caractères

131 - Chart

= خريطة

نفضل : مخطط او رسم بياني ، نظراً للاشتباه مع
الخريطة الجغرافية .

132 - Chart, systems

Système de l'organigramme

هذا المقابل الفرنسي لا معنى له .

المصطلح الانجليزي المستعمل هو :

- Chart, systems flow

ومقابلته الفرنسي :

Organigramme du système

133 - Check digit

ومقابلته العربي : المخطط البياني للنظم .

Chiffre de vérification et contrôle

الرائج :

Digit de contrôle

□ الرقم التدقيقي .

التدقيق أبلغ من التحقيق والاختبار والمقصود من المصطلح
الانجليزي مجرد الاختبار او التحقيق .

134 - Check dump

Contrôle de vidange

الصحيح :

Contrôle du dump

او

Contrôle du listage de la mémoire

135 - Check forbidden combination

Contrôle des combinaisons refusées

الصحيح :

Contrôle des combinaisons

interdites état-contrôle

136 - Check list

الصحيح

Liste de contrôle

□ قائمة مراجعة او تدقيق

نفضل : قائمة الاختبار .

137 - Check mathematical

Epreuve mathématique

الصحيح :

Contrôle mathématique

138 - Check number

Numéro vérifiant

- 139 - Checkpoint
= اختبار التطابق
خطأ مطبوع
- 140 - Check problem
Problème à vérifier
المصحح
Problème de contrôle
- 141 - Checking programm
Programme de vérification
المستعمل
Programme de contrôle
- 142 - Checking routine
Vérification ordinaire
المصحح
Sous-programme de contrôle
= روتين اختباري
نفصل برنامج فرعي اختباري
- 143 - Check, transfer
Epreuves transférées
المصحح
Contrôle de transfert
- 144 - Circuit, and
= لم يرد المقابل الفرنسي
المقابل
Circuit ET
= دائرة « و »
الاصح: دائرة « و »
- 145 - Circuit, duplex
Circuit double direction
المستعمل
Circuit bi-directionnel
أو
Circuit Duplex
= دائرة مزدوجة (ثنائية الاتجاه)
دائرة اصح
- 146 - Circuit, electric
Circuit electric
المصحح
Circuit électrique
نرى أن لا حاجة بايراد هذا المصطلح في معجم متخصص
- 147 - Circuit half duplex
Circuit semi-bilateral
المستعمل
Circuit semi-duplex
- 148 - Circulating register
Registre de circulation
المصحح
Registre du décalage circulaire
- 149 - Clock signal generator
Horloge signaleur du poulis
المصحح
Générateur de signaux de l'horloge
Horloge génératrice de pulsations
= الساعة المولدة للنضبات
- 150 - Closed loop
Boucle cerclé
المصحح
Boucle fermée
= حلقة مفتوحة
نفصل حلقة مغلقة
- 151 - Closed subroutine
Programme sous-routine fermé
المصحح
Sous-programme fermé
- 152 - Code, computer
Code (chiffre) ordinateur
كلمة — Computateur ليست بفرنسية
المصحح
Code machine
= الترميم (الكود) الخاص بالحاسب الالكتروني
كلمة ترميم لا تقابل code بل
والعبارة (خاص بالحاسب الالكتروني) طويلة لا تشجع
على الاستعمال
نفصل: شفرة النظم
- 153 - Code instructions
Code ordonnateur
يطلق Ordonnateur في الفرنسية على الرجل الإداري
المنتدب للأمر بأداء المصاريف
المصحح
Code instruction
= كود الاوامر
نفصل: شفرة التعليمات أو ترميز التعليمات لان كلمة
أمر أقرب الى Command
- 154 - Code machine
Machine de codification
هذا المقابل لا علاقة له بالمصطلح الإنجليزي
المصحح
Code machine

= كود الآلة .
نفضل : شفرة الناطقة أو ترميز الناطقة .

155 - Code, optimum
Code competent

صفة Competant تكسب Competant
وتطلق على الأشخاص لا غير .
الصحيح :

Code optimum

156 - Code, paper tape

Codification sur papier ruban
paper tape مرادف للمصطلح punched tape
لذا يستعمل مقابل فرنسي واحد هو :
Bande perforée

الصحيح :

Code de la bande perforée

157 - Coder

□ المرمز ، الموثق .
كلمة (الموثق) اذا استعملت مجردة لا تشير الى صاحب
مهنة كتابة التعليمات البرمجية بشفرة خاصة ، بخلاف
مرمز أو مبرمج .
= كاتب الاوامر .
هذا المقابل مع طوله لا يعين بالخصوص كاتب التعليمات
البرمجية ، لذا نفضل رمز أو مبرمج .

158 - Coding

Codifier

الصحيح :

Codification

= كتابة الاوامر .

Code instruction

انظر

159 - Coding sheet

Feuille de codification

ليس المقصود الورقة (Feuille) بل المطبوع الخاص
بكتابة التعليمات .
الصحيح :

Imprimé de codification

160 - Coefficientant

يكسب Coefficientant

= آلة مطابقة .

161 - Collator

□ المصنف ، المنسق .

= آلة الضم (المطابقة)

نلاحظ ان الوظيفة الاساسية للجهاز هي ادماج مجموعتين
او اكثر من البطاقات المتتابة لذا نفضل : الآلة الدامجة .

162 - Common business oriented language

= لم يرد المقابل الفرنسي .
المقابل :

Cobol

163 - Common carrier

Société exploitante

لا ندري ما علاقة هذه العبارة الفرنسية بالمصطلح
الانجليزي .
المقابل الفرنسي :

Entreprise publique des télécommunica-
tions

= الشركة المستثمرة

الصحيح : شركة عمومية للمواصلات .

164 - Communication, operator, computer

= لم يرد المقابل الفرنسي .
المقابل :

Communication pupitreur ordinateur

= اتصال موظف التشغيل بالحاسب الالكتروني
نفضل : الاتصال بين الناطقة ومشغلها .

165 - Compatibility

□ الاهلية التندية .

الاهلية بمعنى الصلاحية لا تعبر عن المعنى الكامل وهو :
1 - قدرة جهاز على الحلول محل جهاز مغاير بدون
ادخال اي تغيير .

2 - امكانية ربط جهازين مختلفين في الصنع بكيفية
مباشرة ، دون الاحتياج الى تحويل الشفرة او
السرعة الخ ..

3 - امكانية استعمال نفس التعليمات البرمجية مع
نوعين او اكثر من الناطقات .
لهذا نرى من الاصح استعمال كلمة : توائم

166 - Compilations

□ تنسيق ، تجميع .

تشمل العملية المقصودة تنسيق وتجميع البرنامج وكذلك
وهو اهم ترجمة البرنامج من احدى لغات البرمجة
العالية الى لغة الناطقة ، لذا نفضل : ترجمة

167 - Compiler

□ المترجم ، المحول ، المنسق .

= البرنامج المنسق (المترجم) .

نفضل : البرنامج المترجم

انظر Compilation

168 - Complement nine's

Complément de neuf

ينال :

Complément à neuf

169 - Computer

- الحاسبة الالكترونية .
- الحاسب الالكتروني .

كانت تعرف الآلة Computer الحاسبة فيما قبل بسرعتها الفائقة في اجراء العمليات الحسابية .
واليوم بعد التطور الكبير الذي طرا عليها في مكوناتها ووظائفها أصبحت تتميز بالتنظيم المبرمج في عمليات القراءة والحساب والمقارنة المنطقية والنسخ والطبع وغيرها ، واصبح من الاصح تسميتها :
الناظمة .

170 - Computer all-purpose

Calculateur divers

: الصحيح

Calculateur universel

171 - Computer, analogue

Calculateur analogue

: الصحيح

Calculateur analogique

172 - Computer, serial

Calculateur fonctionne en série

: الصحيح

Ordinateur série

173 - Computer special purpose

Calculateur de but spécial

: الصحيح

Ordinateur spécialisé

174 - Computer synchronous

Calculateur synchronic

: الصحيح

Ordinateur synchrone

175 - Computer word

Calculateur mot

: الصحيح

Mot-ordinateur

176 - Conditional stop instruction

Ordre d'arrêt conditionnel

: الصحيح

Instruction d'arrêt conditionnel

177 - Conditional transfer

Mutation conditionnée

: الصحيح

Transfert conditionné

178 - Connector logical

Connecteur logic

Connector لها هنا معنى Operator لهذا يقال في الفرنسية :

Opérateur logic

ونلاحظ أيضا أن Operator أكثر استعمالا من Connector

179 - Connector, herd

Tête connecteur

: الصحيح

Symbole de renvoi des opérations

180 - Connector, tail

Connecteur-lieur

: الصحيح

(Symbole) de renvoi de page

181 - Console

□ لوحة السيطرة في الحاسب الالكتروني .

كلمة السيطرة غير مناسبة هنا لان فيها معنى التسلط .
نفضل : قيادة أو تشغيل .

182 - Console allocation

Allocation à l'aide de la machine à écrire

التخصيص بواسطة الآلة الكاتبة .

(1) الكلمة الفرنسية المستعملة في مقابل Allocation هي إما Assignation أو Affectation

(2) لا يكون التخصيص بواسطة الآلة الكاتبة بالضرورة بل يتم هذا التخصيص في الحقيقة بواسطة لوحة مفاتيح متصلة بالآلة كاتبة أو بشاشة عرض مرئى أو بوحدة تشغيل الناظمة مباشرة .

(3) يتميز هذا التخصيص بكونه مباشرا لا بواسطة البطاقات المثقبة ونحوها ، فيمكننا اذا اردنا الاختصار وضع المقابل العربى :

تخصيص مباشر .

واذا اردنا الدقة قلنا : تخصيص بلوحة التشغيل المقابل الفرنسى الصحيح

Assignation par la console

183 - Console typewriter

= آلة كاتبة للتشغيل .

— الآلة الكاتبة الاستعلامية

نلاحظ ان هاتين الجملتين لا تعبران بوضوح عن ارتباط الآلة الكاتبة بلوحة تشغيل الناظمة .

نقترح : آلة كاتبة للوحة التشغيل .

184 - Consolidation

Groupement

: الصحيح

Regroupement

185 - Constant area

= منطقة ثابتة .

نلاحظ أن محتوى المنطقة هو الثابت لا المنطقة نفسها التى يمكن أن يتغير موقعها في ذاكرة الناظمة .

- نقترح : منطقة الثابتات .
الثابتات هنا استعارة عن بيانات ثابتة .
- 186 - Constant (s)
Constant - stable
الصحيح :
Constante
- 187 - Control area, peripheral
Zone de contrôle et domination
الصحيح :
Zone de contrôle des périphériques
- 188 - Control counter
Computer d'instructions
الصحيح :
Compteur d'instructions
= عداد ضبط
المصطلح الانجليزي مرادف لـ :
Program counter
Instruction counter
Control register
ويخصص هذا العداد لتخزين عنوان التعليمة
التابعة للتعليمة الجارى تطبيقها لهذا نفضل :
عداد التعليمات .
- 189 - Control field
= حقل ثابت .
ينبى التنصيص على المراقبة او الضبط .
الصحيح : منطقة المراقبة .
او منطقة الضبط
- 190 - Control loop, printer
Boucle de contrôle du papier imprimé
الصحيح :
Boucle de contrôle de l'imprimante
= حلقة ضبط ورق الطباعة .
الصحيح : حلقة ضبط الطباعة .
- 191 - Contrôl sequence
Contrôle successif
الصحيح :
Séquence de contrôle
= الضبط المتتابع .
المقصود هو سياق الضبط الذى يكون متتابعاً في أغلب
الناظرات معينا بعنوان خاص في القليل منها ، لذا
الصحيح هو :
سياق الضبط .

- 192 - Control unit, peripheral
Unité de contrôle et de domination des
machines auxiliaires.
الصحيح :
Unité de contrôle de périphériques
- 193 - Conventional machine
Machine conventionnelle
المقابل المستعمل هو :
Machine classique
- 194 - Core storage
Mémoire à tores de ferrite
المقابل المستعمل هو :
Mémoire à tores magnétiques
— حلقات التخزين الرئيسى او الداخلى .
نلاحظ ان المقصود هو الذاكرة ونوعها ، لذا
الصحيح هو : ذاكرة بالحلقات المغنطة .
- 195 - C. P. M.
= لم يرد المقابل الفرنسى .
المقابل :
C.P.M. (Cartes par minute)
- 196 - C. P. S.
= لم يرد المقابل الفرنسى .
C.P.S. (Caractères par seconde)
- 197 - Cybernetics
Cybernatic
الصحيح :
Cybernetique
= علم
= علم التحكم والاتصال (السيبرناتيك)
اللاحقة (ICS) لا تعرب ونقول : السيبرنية
- 198 - Cycle
Cercle
الصواب :
Cycle
- 199 - Cycle memory
□ دورة استخدام الذاكرة .
نلاحظ ان لا حاجة الى كلمة استخدام او عمل او غيرها ،
ونقول : دورة الذاكرة .
المصطلح الانجليزي هو :
Memory cycle
- 200 - Cycle store
المصطلح الانجليزي الصحيح هو :
Storage cycle
Cycle magasin
الصواب :
Cycle de mémorisation

-D-

201 - Data capture

Données capturées

Saisie des données

المصواب :

= الاعداد الاولى للبيانات .

تد يفهم من الجملة ان اعداد البيانات في عدة مراحل والواقع ان هذا الاعداد مجرد تحويل البيانات من الشكل المقروء المادى الى شكل مرموز تلتقطه أجهزة الناطقة . لهذا نقترح : تجهيز البيانات .

202 - Data cell drive

Cellule des données

ترجمة حرفية غير مستعملة .

المعبرة الفرنسية الرائجة هي :

Unité de mémoire à accès aléatoire

□ خلايا المعلومات .

مقابل لا يعبر بوضوح عن المقصود .

نقترح : خلية تخزين ذات نفاذ عشوائى .

203 - Data control

Contrôle des données

Données de contrôle

المصحح :

204 - Data display unit

Unité de projection des données

المصحح :

Unité d'affichage des données

205 - Data, erasable

Données peuvent être éliminées

Données effaçables

المصحح :

= البيانات التى يمكن محوها .

نفضل بيانات قابلة للمحو .

هذا المصطلح قليل الاستعمال جدا لان البيانات من طبيعتها ان تكون قابلة للمحو .

206 - Data error

= لم يرد المقابل الفرنسى .

Erreur de données

المقابل :

207 - Data fields

Champs des données

المصواب :

Zones des données

208 - Data format

La forme des données

Le format des données

المصحح :

= شكل البيانات .

المقصود من كلمة Format هو تصميم البيانات الذى يدل على شكلها وطولها وعدد تكررها الخ .

المصواب هو : تصميم البيانات .

209 - Data gathering

Collectionnement des données

المصحح :

Collecte des données

210 - Data in put

Données entrées

المصحح :

Données en entrée

□ ادخال البيانات .

المصواب : البيانات المدخلة .

211 - Data plottér

= لم يرد المقابل الفرنسى .

المقابل :

Table traçante

212 - Data processing, automatic

Traitement automatique des données

تصويب :

Automatique

213 - Data Record

Registre des données

المصحح :

Enregistrement des données

□ سجل البيانات

المصحح : تسجيل البيانات .

Registre يوضع مقابل Register

214 - Data reduction

Données réduites

المصحح :

Condensation des données

= اختصار البيانات

□ تلخيص البيانات

نفضل : اختصار البيانات .

215 - Data retrieval

Données retirées

المصحح :

Récupération des données

216 - Data terminal
Données terminales
المحيي :

Terminal de transmission des données

217 - Data, test
Données Essais
المحيي :

Jeu d'essai

218 - Data word
Données-mot
المحيي :

Mot-donnée

219 - D.C. Coupled
= لم يرد المقابل الفرنسي .
المقابل :

Raccordé courant continu

220 - D.D.A.
= لم يرد المقابل الفرنسي .
المقابل :

A.D.N. (Analyseur différentiel numérique)

221 - Debugging
Décoder les erreurs
المعنى صحيح الا ان المقابل المستعمل هو احدى
المعبارات الآتية :

Debugage

Mise au point - Correction d'erreurs

— تجديد الاخطاء .

يتعلق الامر بتصحيح الاخطاء على الخصوص بمد
تحديد لها ، لذا نقول :
تصحيح الاخطاء .

222 - Debugging aid routine
= لم يرد المقابل الفرنسي .
المقابل :

Sous-programme d'aide à la mise au point

= روتيني مساعدة التصحيح .

تفضل : برنامج فرعي مساعد في التصحيح .

223 - Decade
= مجموعة من عشرة .
يسمى : عقد ج عقود .

224 - Decimal, binary coded
Code decimal et bilatéral
المحيي :
Décimal codé binaire

225 - Decimal operation
□ لم يرد المقابل الفرنسي .
المقابل :

Opération décimale

226 - Deck
— مجموعة بطاقات مثقوبة
□ مجموعة من البطاقات المثقوبة لعملية معينة .
= مجموعة من البطاقات / وحدة اشرطة ممغنطة
ملاحظت :

(1) عندما يقال بطاقات ، لا يعنى بها الا البطاقات المثقوبة .
(2) المجموعة الواحدة من البطاقات لا تستعمل بالضرورة
في عملية واحدة معينة .
(3) المصطلح الانجليزي بمفرده لا يطلق الا على البطاقات ،
لا الاشرطة الممغنطة .
نقترح : حزمة بطاقات .

227 - Deck, tape
Paquet de rubans (rouleau) magnétiques
المحيي :

Lot de bandes magnétiques

= وحدة اشرطة ممغنطة .

وحدة هي
Unit
الاصوب هو : مجموعة اشرطة ممغنطة
او حزمة اشرطة ممغنطة

228 - Decode (to)
□ ترجمة الرموز الى شكل مفهوم .
هذا شرح المصطلح وفي مقابله نقترح :
فك الشفرة او حل الشفرة .

229 - Decoder
Decoder
المحيي :
Décodeur

230 - Decrement field
Champs de diminution
تستعمل كلمة Champ في المجال البصري المغنطيسي
او التطبيقى الخ ...
المحيي :

Zone decrement

231 - Definition, Problem
Définition de la problème
تصويب :
Définition du problème

232 - Defection sensitivity
 = لم يرد المقابل الفرنسي
 المقابل :

Sensibilité à la déviation

233 - Delay
 Delais
 Retard
 : الصحيح

234 - Delimiter
 Delimiter
 : الصحيح
 Délimiteur (de bloc)

235 - Density packing
 Densité du programme produit
 Packing تتقابل Programme produit
 Couppression تتقابل Packing
 : الصحيح
 Densité de compression des données
 = كثافة التسجيل
 كثافة الكبس (كبس التسجيل)

236 - Design, logical
 Dessein logic
 : الصحيح
 Schéma logique

237 - Destructive reading
 = قراءة يعقبها الفناء
 نرى استبدال هذه الجملة بـ : قراءة ماحية

238 - Device film optical sensing
 Appareil de lecture des films de sensibi-
 lité optique
 المقابل المستعمل هو
 Lecteur optique de film

239 - Diagnostic programm
 Programme diagnostique
 : الصحيح
 Programme de diagnostic

240 - Diagnostic routine
 Diagnose ordinaire
 كلمة غريبة عن الفرنسية
 تصويب :

Routine de diagnostic

241 - Digital, analog converter
 لا مدلول لهذه الجملة ، ربما كان المقصود
 Digital to analog converter

إذا نظرنا الى المقابل العربي :
 = محلول رقمي : تناظري

Appareil convertisseur analogue et nu-
 mérique

: الصحيح
 Convertisseur digital-analogique
 أو
 Convertisseur numérique-analogique

242 - Digital incremental plotter
 Traceur numérique Increment
 : الصحيح
 Traceur numérique incrémental

= راسم بياني
 لا يمكن الاستغناء من مقابل Incremental فنقول :
 راسم بياني تزايدى

243 - Diode
 Diode binaire
 لا حاجة الى زيادة Binaire أو غيرها لان البادئة -di-
 تدل على هذا المعنى
 : الصواب
 Diode

244 - Direct access storage
 Accès direct d'émagasinage
 : الصواب
 Mémoire à accès direct

= وحدات تخزين التداول المباشر
 يتبادر من هذا التعبير أن التداول مخزون في وحدات ،
 وكلمة تداول نفسها لا تطبق على access لان وزنها يدل
 على التعاقب في التداول بين عدة أطراف ، بينما المطلوب
 مجرد الوصول أو النفاذ الى بيانات مخزونة لذا نقترح :
 وحدة تخزين بالنفاذ المباشر

245 - Direct display
 Exposition direct
 : الصحيح والمستعمل هو
 Affichage direct

246 - Direct instruction
 Ordre direct
 ملاحظات :

1 - المصطلح الانجليزي نادر الاستعمال ولم نعتبر
 عليه في القواميس المختصة

2 - كلمة Instruction تقابلها Instruction
 في الفرنسية في مادة الاعلامية

(Information processing)
 3 - ورد في الشرح أن الامر (Instruction)

= رقم مزدوج الطول
تنقل : رقم مزدوج الدقة

253 - Dump and restart

Récoopéré réspération

مصطلحات غير فرنسية .

المصحح :

Dump et reprise

أو

Listage de la mémoire et reprise

= النسخ واستئناف التشغيل .

(1) كلمة نسخ بمفردها لا تدل على Dump وينبغي تعيين
مفعولها على نسق المقابل الفرنسي

(2) لا ينبغي استعمال أو العطف لأن العملية الأولى
(النسخ) تجري أولاً وتأخذ بعض الوقت ثم يستأنف
التشغيل .

نقترح : نسخ الذاكرة ثم الاستئناف .

254 - Dump point

Point de vidange

المصحح :

Point de listage mémoire

أو

Point de dump

= نقطة تفريغ (نسخ)

نلاحظ أن كلمة تفريغ لا تناسب هنا لأن ذاكرة الناظمة
(Computer) تحتفظ بمحتواها بعد العملية ، والاصوب
أن نقول :

نقطة نسخ الذاكرة .

255 - Dump, storage

Vider la mémoire

المصحح :

Listage de la mémoire

= تفريغ وحدة التخزين .

نقترح نسخ الذاكرة (انظر Dump point)

256 - Duplex

Double direction

المصحح :

Duplex

أو

Bi-directionnel

257 - Duplex channel

Canal d'accès double

المصحح :

Canal duplex

أو

Canal bi-directionnel

يقوم بالعنونة المباشرة للمعامل الذي يتم عليه إجراء
العملية . وهذا لم يحدث إلى حد الآن في النظميات
المعروفة فنجد التعليمة تتركب من رمز العملية ومن
عنوان معامل أو معاملين أو أكثر وفي التعليمات
التي تسمى (Immediate statement)

يحل المعامل نفسه في محل عنوان التعليمة . وهذه
الحالة تقارب على ما نظن أكثر من غيرها محلول
Direct instruction

247 - Disk

— أسطوانة ممغنطة .

المصحح : قرص أو فلكة ، نظرا للشكل الهندسي للجهاز .

248 - Disk file

Classeur de disques

المقصود هو :

Fichier disque

بمعنى ملف أو جزازية مسجلة على أقراص ممغنطة .
= ملف الاقراص ، نرى أن لا حاجة إلى التعريف فنقول
ملف أقراص أو جزازية أقراص

كما نقول جزازية بطاقات وجزازية أشرطة

249 - Disk pack

Disques empaquetés

ترجمة حرفية غير مستعملة وغير مطابقة تماما لمعنى
المصطلح الانجليزي .

المصحح :

Pile de disques

Chargeur de disques

□ مجموعة الاسطوانات .

الاصوب : حزمة أقراص (مغنطية)

250 - Display tube

Tyau d'emposition visuaire

المصحح :

Tube cathodique de visualisation

= أنبوبة العرض

لتجنب الارتباك نقترح :

أنبوبة كاثودية للعرض المرئي

251 - Double buffering

Double tamponage

المصحح :

Double bufferisation

252 - Double-length number

= لم يرد المقابل الفرنسي .

المقابل : Nombre à double precision

مرادف لـ : Double-précision number

258 - E A M

اختصار المصطلح

Electrical accounting machine

Machine électrique de comptabilité

ترجمة صحيحة الا ان المستعمل هو :

Machine comptable

259 - Edge, card leading

Carte au bord dirigeant

انظر الملاحظة على المصطلح :

Card leading edge

260 - Edge, card trailing

Bord d'aile postérieur de carte

انظر الملاحظة على المصطلح :

Card trailing edge

261 - Edit

Apprêter, mettre en forme, éditer

المقابل الفرنسى Apprêter يستعمل غالبا بمعنى اعداد وجبة من الطعام او الاعداد للسفر ولا يستعمل مطلقا

بمعنى Edit

= تعديل

نقول عدل لمقابلة الفعل .

262 - Editing

□ تدقيق وتنظيم البيانات والمعلومات .

كلمة تدقيق لا تناسب هنا لان العملية تقتضى فقط ادخال تعديلات على البيانات من حيث الترتيب والشكل قبل اخراجها على الطابعة .

نفضل : تعديل .

263 - Edit post

Poste d'édition, de préparation

= مراجعة نتائج سابقة .

ملاحظات :

1 — لا نعلم لهذا المصطلح استعمالا .

2 — المقابلان الفرنسى والعربى متغايران فى المعنى

3 — اذا كان المقصود هو :

Edit, post

نالمقابل الفرنسى هو :

Editer après traitement

والمقابل العربى هو : عدل بعد التشغيل .

264 - E D P / Electronic data processing

Données électroniques de proces

الصحيح :

Traitement électronique de l'information

265 - E D S / Exchangeable disk store

Disque de mémoire changeable

الصحيح :

Disque amovible

= وحدات تخزين .

مقابل مبهم

نقترح : وحدة الاقراص المبادلة .

والمعنى : وحدة تخزين على الاقراص المغنطة ، قابلة لاستبدال حزمة الاقراص .

266 - Electronic data processing

انظر الملاحظة على

E D P

267 - Electronic differential analyser

= لم يرد المقابل الفرنسى .

المقابل :

Analyseur différentiel électronique

268 - Element, nand

Elément néant

لا توجد علاقة بين المقابل الفرنسى والمصطلح الانجليزى .

الصحيح :

Elément non-et

او

Elementnand

269 - Element, not

Element négatoire

كلمة Négatoire غير فرنسية

الصحيح :

Element non

= عنصر نفي .

بالمقارنة مع العناصر المنطقية الاخرى مثل « و » « او » التى لم تلجا معها الى استعمال المصدر ، نرجع المقابل : عنصر « لا » (المنطقى)

270 - End of run

Fin de course

= نهاية الدورة .

كلمة Run لها هنا مطلقا معنى التشغيل ، وان اردنا التنصيص على الدورة قلنا : نهاية دورة التشغيل لتوضيح العبارة ، والا فالمقابل : نهاية التشغيل ، كاف للدلالة على المقصود .

وبالنسبة للمقابل الفرنسى ، الصحيح هو :

Fin de traitement

او

Fin de travail

- 271 - Equipement, auxiliary
= لم يرد المقابل الفرنسي .
المقابل :
Matériel annexe
- 272 - Equipement compatibility
Equipement de la compatibilité
المصحح :
Compatibilité du matériel
- 273 - Equipment conversion
Equipement de conversion
يطلب استعمال كلمة Matériel على كلمة Equipement
في ميدان الأجهزة الالكترونية الخاصة بتشغيل البيانات .
- 274 - Equipment failure
= فشل الأجهزة
كلمة فشل تستعمل غالبا للمعنويات بفضل : مطب
الأجهزة .
- 275 - Equipment, off line
Equipement hors ligne
المصحح :
Matériel non connecté
- 276 - Equipment, on-line
Equipement de ligne
المصحح :
Matériel connecté
- 277 - Equipment, peripheral
Equipement périphérique ou périmétrique
المصحح :
Matériel périphérique
لا غير
- 278 - Error, balanced
Erreur balancée
المصحح :
Erreur équilibrée
- 279 - Error detection routine
Révélation ordinaire d'erreur
المصحح :
Sous-programme de recherche d'erreur
- 280 - Error, rounding
Arrondissement d'erreur
المصحح :
Erreur d'arrondi
- 281 - Even parity check
Contrôle de parity
مقابل Parity هو Parité

- 282 - Executive program
Programme d'exécution
المصحح :
Superviseur
أو
Moniteur
= برنامج منفذ .
في الواقع ان البرنامج المذكور يشرف على تحميل وتنفيذ
البرامج الأخرى لذا تفضل : برنامج مشرف
- 283 - Executive routine
Exécution ordinaire
□ روتين التنفيذ ، روتين السيطرة .
هذا المصطلح مرادف لـ
Executive program
انظر الملاحظة الواردة فيه .
- 284 - External store
Mémorisation externe
المصحح :
Mémoire externe
- 285 - Fading compensator
Fading compensateur
المصحح :
Compensation de fading
- 286 - Fault time
زمن الخطأ
المقصود هو المدة من الزمن التي يمتنع فيها جهاز أو
مركب أو عنصر عن التشغيل المقرر له بسبب خلل في
مكوناته ، وكلمة خطأ تستعمل غالبا للمقابل ، لذا تفضل :
زمن المطب .
- 287 - Field card
Le champ de la carte
المصحح :
Zone de la carte
- 288 - Field location
Emplacement des marges et des colon-
nes
المصحح :
Emplacement de zone
Localisation de zone
أو
- 289 - Field names
Noms de colonnes
المصحح :
Noms de zones
- 290 - Field, signed
Zone spécifiée
المصحح :
Zone signée

- المحيي : = حقل ذو اشارة .
نفصل : حقل معلم .
- 291 - File, détail
Fichier en détail
المحيي :
Fichier détail
او
Fichier mouvements
- 292 - Financial totals
Totaux financiers
المحيي :
Totaux financiers
- 293 - Fixed word length
Mot d'un long fixé
المحيي :
Mot de longueur fixe
- 294 - Floating point arithmetic
Calcul de virgule flottante
المحيي :
Arithmétique à virgule flottante
- 295 - Flow charting
Organigramme
هذا المقابل غير فرنسي .
- Dessin d'organigramme
- 296 - Flow diagram
Diagramme de coulement
كلمة Coulement غير فرنسية .
المحيي :
Organigramme
- 297 - Flow direction
Direction de coulement
كلمة Coulement غير فرنسية .
المحيي :
Direction de débranchement
- 298 - Frame
□ صورة او هيكل .
مصطلح ذو معنى عام ، يحتاج الى اضافة ما يميزه ،
فنقول : صورة عرضانية (للشريط المخطط)
- 299 - Frame, main
Cadre principal
= الاطار الرئيسي .
بدل الترجمة الحرفية نقترح التعبير بالحلل الحقيقي
للمصطلح الانجليزي :
وحدة تشغيل مركزية .
- Unité centrale

